

Översättning av lagtext från finska till svenska

Symposium om författningsöversättning

15.11 och 16.11.2013

Ann-Marie Malmsten

Svenskt lagspråk i Finland (Slaf)

Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 1/2010

Lainkirjoittajan opas

Oikeusministeriön selvityksiä ja ohjeita 37/2013

Sambandet mellan texter

- Finland: lagar, förordningar (SrF, MinF, RPF), myndighetsföreskrifter, anvisningar; Ålands författningssamling ...
- EU: förordningar, direktiv, beslut ...
- Internationella konventioner, bilaterala avtal ...
- Sverige: lagar, förordningar, myndighetsföreskrifter ... ???

Element som anger samband

- Ingresser
- Bemyndiganden
- Hänvisningar
- Definitioner och (ibland) termer
- Ikraftträdandebestämmelser
- Övergångsbestämmelser
-

Uttalade samband

- Grundlagen
- Allmänna lagar; speciallagar
- Förhållandet mellan lagar och förordningar
- Tidsperspektivet
- ...

Ingresser och annan bakgrundsinformation

- **Ingressen till lagar om ändring av en lag:**
Vad ändras? Gällande lydelse?
- **Ingressen till förordningar:** Med stöd av vilken lag utfärdas förordningen?
- **Fotnoter i författningssamlingen:** RP, utskottsbetänkanden, EU-rättsakter, internationella fördrag ...

Lag om en marknadsordning för jordbruksprodukter

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

Statsrådets förordning om stöd för biodling

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 26 § 2 mom. och 28 § 1 mom. i lagen om en marknadsordning för jordbruksprodukter (999/2012):

Lag om ändring av 90 § i lagen om en marknadsordning för jordbruksprodukter

I enlighet med riksdagens beslut

ändras i lagen om en marknadsordning för jordbruksprodukter (999/2012) 90 § 2 mom. som följer:

Bemyndiganden

Ex.

Närmare bestämmelser (*tarkemmat säännökset*) om hur skyldigheten att lagra information ska fullgöras ***får*** utfärdas genom ***förordning av statsrådet***.

Bestämmelser om avgifter för dessa prestationer utfärdas genom ***förordning av kommunikationsministeriet*** .

Kommunikationsverket meddelar närmare föreskrifter (*tarkemmat määräykset*) om ...

Sverige: ***Regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer får meddela föreskrifter om ...***

Hänvisningar till annan lagstiftning

Informativ hänvisning:

Enbart hjälp för läsaren, inget materiellt innehåll.

Siitä ja siitä säädetään X-lain 5 §:ssä.

Bestämmelser om det och det finns i 5 § i X-lagen.

Materiell hänvisning:

Utvidgar tillämpningsområdet för någon allmän lag.

... noudatetaan ..., ... sovelletaan ...

... iakttas ..., ... tillämpas ...

SVERIGE: Socialförsäkringsbalk (2010:110)

1 kap. 1 §

Denna balk innehåller bestämmelser om social trygghet genom de sociala försäkringar samt andra ersättnings- och bidragssystem som **behandlas i avdelningarna B–G** (socialförsäkringen).

1 kap. 2 §

Balken är indelad i avdelningar, som betecknas med stora bokstäver. Avdelningarna är indelade i underavdelningar, som **betecknas med romerska siffror**.

1 kap. 3 §

Övergripande bestämmelser **finns i 1–7 kap. (avdelning A)**.

Vidare finns bestämmelser om

- familjeförmåner i 8–22 kap. (avdelning B),
- förmåner vid sjukdom eller arbetsskada i 23–47 kap. (avdelning C),
- särskilda förmåner vid funktionshinder i 48–52 kap. (avdelning D),
- förmåner vid ålderdom i 53–74 kap. (avdelning E),
- förmåner till efterlevande i 75–92 kap. (avdelning F), och
- bostadsstöd i 93–103 e kap. (avdelning G).

Vissa gemensamma bestämmelser om förmånerna, handläggningen och organisationen **finns i 104–117 kap. (avdelning H)**. Lag ([2011:1513](#)).

Hänvisningar ...

5 §:ssä tarkoitettu hakemus

5 §:n nojalla hylätty hakemus

5 §:n mukaisesti tehty hakemus

Definitioner

Tässä laissa tarkoitetaan:

1) *käsitteellä* sellaista ja sellaista asiaa; ...

Sellainen ja sellainen asia, jäljempänä *käsite*, ...

Sellainen ja sellainen asia (*käsite*) ...

En definition i en lag gäller också i en förordning som utfärdats med stöd av lagen (utan att det sägs ut el. upprepas).

Vankeuslaki (767/2005)

4 luvun 10 §

Vangin lapsen ottaminen vankilaan

Vangin pieni lapsi voidaan ottaa vankilaan, jos se on lapsen edun mukaista ja vanki itse sitä haluaa.

Ikraftträdandebestämmelser

Adoptionslag (22/2012)

Denna lag träder i kraft **den 1 juli 2012**. Lagens 86 § 2 mom. 2 punkt och 94 § träder dock i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

Genom denna lag upphävs adoptionslagen (153/1985), nedan *den tidigare adoptionslagen*.

Tvångsmedelslag (806/2011)

Denna lag träder i kraft **den 1 januari 2014**.

Genom denna lag upphävs tvångsmedelslagen (450/1987).

Övergångsbestämmelser

På en adoption **tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet av denna lag**, om barnet före ikraftträdandet av denna lag har placerats hos adoptanten i adoptionssyfte eller om adoptionsärendet före ikraftträdandet har inletts vid nämnden för internationella adoptionsärenden i Finland (*nämnden för adoptionsärenden*) eller vid domstol.

På en adoption på vilken den tidigare lagen ska tillämpas enligt 1 eller 2 mom. tillämpas dock 33 § 2 mom. 3 och 4 punkten samt 93 § i denna lag. På adoptionen tillämpas också 25 § i denna lag, om adoptionen fastställs **efter ikraftträdandet av denna lag**.